

Volkstrauertag 18 novembre 2018 Allocution de Monsieur Olivier LEBRUN
Maire de Viroflay
Vice-Président du Conseil départemental des Yvelines

Célébrer l'armistice, la réconciliation, la paix

Mesdames, Messieurs, chers amis de Haßloch,

Je me réjouis d'être avec vous ce matin, avec une délégation d'élus et de Viroflaysiens, en ce Volkstrauertag 2018. Depuis de nombreuses années, l'Allemagne a choisi ce jour pour se souvenir de tous les hommes et de toutes les femmes qui ont péri un jour de guerre, victimes de la violence ou de la tyrannie. Cette commémoration est universelle : partout, dans tous les pays, il existe chaque année au moins un jour pour se souvenir, pour « faire mémoire ».

Qu'il s'appelle Volkstrauertag, Memorial Day ou journée de l'armistice et quelle que soit sa date, ce jour-là, des hommes et des femmes se rassemblent pour honorer les morts de leur pays, mais aussi pour émettre un vœu : celui que plus jamais un conflit armé ne vienne frapper leur territoire, nos territoires, nos familles, nos amis.

Par le passé, notre monde a connu beaucoup trop d'horreurs souvent liées au fanatisme, à la haine de « l'autre », au besoin de prendre une revanche ou simplement de montrer sa puissance. Dans ce domaine, le 20ème siècle a été le pire d'entre eux et c'est bien à cause de cela que nous devons faire nôtre la parole de bon sens des soldats qui avaient survécu à la grande guerre : Plus jamais ça !

Volkstrauertag 18. November 2018 Ansprache von Olivier LEBRUN
Bürgermeister von Viroflay
Vizepräsident des Conseil départemental (Kreisrates) der Yvelines

Feier des Waffenstillstands, der Versöhnung, des Friedens

Sehr geehrte Damen, sehr geehrte Herren, liebe Freunde von Haßloch

Ich freue mich, dass ich heute Vormittag mit einer Delegation aus Stadtratsmitgliedern und Bürgern von Viroflay diesen Volkstrauertag 2018 mit Ihnen begehen darf. Seit vielen Jahren hat Deutschland diesen Tag gewählt, um aller Männer und aller Frauen zu gedenken, die im Krieg, als Opfer von Gewalt oder Tyrannei umgekommen sind. Diese Gedenkfeier existiert weltweit: überall, in allen Ländern, gibt es jedes Jahr zumindest einen Tag um sich ihrer zu erinnern, um ihrer zu gedenken.

Ob er als Volkstrauertag bezeichnet wird oder als Memorial Day oder Tag des Waffenstillstandes, welches auch immer sein Datum sein mag, an diesem Tag versammeln sich Männer und Frauen um die Toten ihres Landes zu ehren, aber auch um einen Wunsch zu äußern: nämlich den, dass nie wieder ein bewaffneter Konflikt ihr Land, unser Land, unsere Familien, unsere Freunde treffen soll.

In der Vergangenheit hat unsere Welt viel zu viele Schrecken erlebt, Schrecken, die oft mit dem Fanatismus, dem Hass auf „den Anderen“ verbunden waren, oder auch mit dem Bedürfnis sich zu revanchieren oder einfach nur, um seine Macht zu zeigen. Auf diesem Gebiet war das 20. Jahrhundert das Schlimmste von allen; gerade deshalb müssen wir uns die vernünftigen Worte der Soldaten, die den Ersten Weltkrieg überlebt haben, zu eigen machen: Nie wieder!

Dimanche dernier, nous avons eu la chance et l'honneur d'accueillir votre maire, Lothar Lorch, son premier adjoint, Tobias Meyer, et une délégation de Hassloch qui comprenait plusieurs jeunes allemands. Il s'agissait de célébrer, non pas une victoire des uns sur les autres, mais la paix retrouvée entre nos peuples depuis près de 73 années après plus de 75 années où nos deux peuples se sont affrontés inutilement.

Je dis bien « inutilement » car la guerre n'apporte jamais rien de bon : uniquement la désolation, la tristesse et l'incompréhension. Par contre, la paix est synonyme de bonheur, de prospérité, de calme... Elle seule permet de préparer le futur pour le confier en toute sérénité à nos enfants dans lesquels nous mettons tout notre amour et tous nos espoirs.

Pour nos jeunes, la paix apparaît comme une évidence ! Mais attention : celle-ci n'est malheureusement jamais définitivement acquise ! La paix, comme l'amitié, cela se cultive, il faut l'entretenir pour qu'elle existe, qu'elle dure, qu'elle se développe dans nos familles, nos villes, nos pays, en Europe et au-delà.

Dès 1950, des relations sont établies entre le chancelier Konrad Adenauer et le gouvernement français grâce aux initiatives d'un ministre originaire d'Alsace, Robert Schuman, qui restera dans l'histoire comme l'un des pères de l'Europe.

Letzten Sonntag hatten wir das Glück und die Ehre, Ihren Bürgermeister Lothar Lorch und seinen Ersten Beigeordneten, Tobias Meyer, sowie eine Delegation aus Haßloch mit mehreren jungen Deutschen zu empfangen. Es ging nicht darum, den Sieg der Einen über die Anderen zu feiern, sondern den seit nahezu 73 Jahren bestehenden Frieden, und dies nach über 75 Jahren, während derer sich unsere zwei Völker auf unnütze Weise feindlich gegenüberstanden.

Ich sage deutlich „auf unnütze Weise“, denn der Krieg bringt nie etwas Gutes: nur Trostlosigkeit, Trauer und Unverständnis. Der Frieden dagegen steht für Glück, Wohlstand und Ruhe. Der Frieden allein macht es möglich die Zukunft zu gestalten, um sie in aller Seelenruhe an unsere Kinder zu übergeben, in denen alle unsere Liebe und unsere Hoffnungen liegen.

Für unsere jungen Leute erscheint der Frieden als etwas Selbstverständliches! Aber Achtung: er ist leider niemals endgültig errungen! Der Frieden, wie die Freundschaft, muss gepflegt werden, er muss gefördert werden, damit er lebt, damit er andauert, damit er sich entwickelt, in unseren Familien, unseren Städten, unseren Ländern, in Europa und darüber hinaus.

Schon im Jahre 1950 wurden Beziehungen zwischen Kanzler Konrad Adenauer und der französischen Regierung hergestellt, dank der Initiativen von Robert Schumann, einem aus dem Elsass stammenden Minister, der als einer der Väter Europas in die Geschichte eingegangen ist.

Le 22 janvier 1963, le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signent le traité de l'Élysée pour que la coopération franco-allemande devienne une réalité quotidienne. Les jumelages entre villes d'Allemagne et de France sont encouragés dans un esprit de réconciliation et de coopération.

Sans attendre ces signes officiels de réconciliation, Hassloch et Viroflay, en avance sur leur temps, avaient déjà noué des relations dès le mois d'octobre 1959 et concrétisèrent le jumelage par la signature d'un serment en 1961. Depuis près de 60 ans, bien au-delà de la nécessaire réconciliation, ce sont de multiples échanges sportifs, culturels, scolaires, économiques... qui continuent de tisser des liens très forts entre les habitants de nos deux villes.

Nos nations se sont opposées durant de longues années de guerre, c'est notre histoire commune et nous ne devons pas l'oublier, nous devons en faire mémoire notamment pour tous ceux qui ont donné leur vie. Mais nous devons surtout continuer à entretenir et à consolider nos échanges et nos liens afin de contribuer à la paix en Europe ; la paix, tant espérée par tous les combattants de la grande guerre, la paix que nous avons le bonheur de connaître depuis près de trois générations.

Commémorer, c'est « faire mémoire ensemble », faire mémoire non pas pour se réfugier dans le passé, mais pour construire l'avenir en y intégrant la connaissance du passé, même douloureux. « Un peuple qui oublie son passé se condamne à le revivre » déclarait Winston Churchill.

Am 22. Januar 1963 haben Staatspräsident Charles de Gaulle und Kanzler Konrad Adenauer den Elysée-Vertrag unterzeichnet, damit die deutsch- französische Zusammenarbeit in den Alltag einkehrt, und die Partnerschaften zwischen Städten in Deutschland und in Frankreich werden im Geiste der Versöhnung und der Zusammenarbeit gefördert.

Ohne auf diese Zeichen der öffentlichen Versöhnung zu warten, hatten Haßloch und Viroflay, ihrer Zeit voraus, bereits im Oktober 1959 erste Kontakte geknüpft, und ihre Partnerschaft 1961 durch die Unterzeichnung eines Schwures besiegelt. Seit nahezu 60 Jahren, weit über die notwendige Versöhnung hinaus, gibt es einen regen Austausch auf zahlreichen Gebieten: Sport, Kultur, Schule, Wirtschaft, der beständig sehr starke Bande zwischen den Bürgern unserer beiden Städte herstellt.

Unsere Nationen standen sich während langer Kriegsjahre feindlich gegenüber, es ist unsere gemeinsame Geschichte, und wir dürfen sie nicht vergessen; wir müssen ihrer gedenken, insbesondere für alle diejenigen, die ihr Leben gelassen haben. Aber wir müssen vor allem unsere Austausche und unsere Bande pflegen und bewahren, um damit unseren Beitrag zu der Bewahrung des Friedens in Europa zu leisten, des Friedens, der von allen Soldaten des Ersten Weltkriegs erhofft wurde, des Friedens, den wir uns glücklich schätzen dürfen seit fast drei Generationen zu erleben.

Gedenken bedeutet „sich gemeinsam erinnern“, sich erinnern nicht um sich in die Vergangenheit zu flüchten, sondern um die Zukunft so aufzubauen, dass sie die Kenntnis der Vergangenheit einbezieht, auch wenn diese schmerzhaft ist. „Ein Land, das seine Vergangenheit vergisst, ist dazu verdammt, sie wieder zu erleben“, sagte Winston Churchill.

Dimanche dernier, à Viroflay, nous étions plusieurs centaines à nous réunir et nous avons entendu une chorale chanter l'hymne européen. Les paroles en français évoquent les drames du passé et soulignent, avec force, les valeurs essentielles que nous devons tous promouvoir : la fraternité, l'humanité et la liberté.

Vive l'Europe, Vivent Viroflay et Hassloch et Vive la Paix !

Merci de votre attention.

Olivier Lebrun

Maire de Viroflay

18 novembre 2018

Letzten Sonntag in Viroflay waren wir zu mehreren Hundert versammelt und wir haben einen Chor die Europahymne singen hören. Die Worte der Hymne auf Französisch erinnern an die Dramen der Vergangenheit und unterstreichen kraftvoll die wesentlichen Werte, die wir alle fördern sollen: Brüderlichkeit, Menschlichkeit und Freiheit.

Es lebe Europa, es lebe Viroflay und Hassloch und es lebe der Frieden!

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

Olivier Lebrun

Bürgermeister von Viroflay

Übersetzung : Brigitte Lestrade